

**UMOWA O WSPÓLPRACY
УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ**

№ 37 leg 23.11.2022p

Wyższa Szkoła Handlu i Usług-Akademia Nauk Stosowanych w Poznaniu (dalej: WSHiU-ANS w Poznaniu),

adres: ul 28 czerwca 1956, nr 217/219, Poznan, Polska 61-485, reprezentowana przez Rektora Grzegorza KONIECZNEGO, działającego na podstawie Statutu Uczelni z jednej strony , oraz Wyodrębniony oddział Narodowego Uniwersytetu Resursów Biologicznych i Użytkowania Przyrody Ukrainy „Brzeżański Instytut Agrotechniczny” (adres ul Akademichna, 20, Bereżany, Ternopilaska obl., 47501 Ukraina)

w osobie Dyrektora prof. dr hab. Myrona Zybaka działającego na podstawie Statutu Uczelni z drugiej strony, dalej zwanymi wspólnie Stronami, **uzgodniły, co następuje:**

1. Przedmiotem niniejszej Umowy jest współpraca w zakresie działalności naukowej i pedagogicznej, organizacyjnej, kulturalnej, edukacyjnej, opartej na zasadach partnerstwa i równości , tworzenie jednolitego europejskiego obszaru szkolnictwa wyższego i interakcji kulturowej.

2. Celem umowy jest rozwijanie relacji edukacyjno-naukowych pomiędzy WSHiU-ANS w Poznaniu a WO NUBiP Ukrainy „Brzeżański Instytut Agrotechniczny” w celu promowania interakcji kulturowych. (Odbywać się to będzie w ramach zasad i polityki każdej ze Stron oraz w zależności od dostępności zasobów.

3. Współpraca między Stronami może odbywać się w następujących kierunkach:

- organizacja i koordynacja wspólnych prac naukowych i grantów;

Університет торгівлі і послуг в Познані (надалі: УТІП —Академія Прикладних наук у Познані),

адреса вул.28 Червня1956 ном 217/219., м. Познань, Республіка Польща 61-485, в особі ректора доктора Гжегожа Конечного, що діє на підставі Статуту університету з одного боку та Відокремлений підрозділ Національного університету біоресурсів і природокористування України «Бережанський агротехнічний інститут» (далі ВП НУБіП України «Бережанський агротехнічний інститут»), адреса: вул. Академічна, 20, м Бережани, Тернопільська обл. 47501, Україна)

в особі директора, д.е.н., проф. Мирона Жибак, що діє на підставі Статуту інституту з іншого боку, далі спільно іменовані Сторонами, **домовилися про наступне:**

1. Предметом даного Договору є співробітництво у сфері науково-педагогічної, організаційної, культурної, виховної діяльності на принципах партнерства та рівноправності, формування єдиного Європейського простору вищої освіти та культурної взаємодії

2. Мета угоди полягає у розвитку відносин у сфері освіти та науки між УТІП -АПП у Познані та ВП НУБіП України «Бережанський агротехнічний інститут»), сприяння культурній взаємодії. Це відбуватиметься в рамках правил і політики кожної із Сторін та за умови наявності ресурсів

3. Співпраця між Сторонами може здійснюватися за такими напрямками:

- організація та координація виконання спільних

- wspólna organizacja konferencji naukowych, naukowo-praktycznych, seminariów i innych wydarzeń naukowych;
- wspólny udział w międzynarodowych programach naukowych i edukacyjnych;
- recenzowanie prac naukowo-badawczych, prac kwalifikacyjnych, podręczników szkoleniowych, artykułów i innych publikacji;
- organizacja i realizacja wzajemnych staży, szkoleń, doskonalenia zawodowego pracowników naukowych i pedagogicznych Stron;
- organizacja i udział w dwustronnych i wielostronnych programach wymiany studentów, dyplomantów, pracowników naukowo-pedagogicznych przy wsparciu polskich, ukraińskich, europejskich i innych międzynarodowych programów;
- organizacja wspólnych wystaw, projektów z zakresu turystyki i masowych wydarzeń kulturalnych.

4. Instytucja przyjmująca umożliwi osobom upoważnionym na mocy niniejszego Porozumienia udział w procesie edukacyjnym lub badawczym oraz zapewni darmowy dostęp do usług bibliotecznych, archiwów, laboratoriów, a także do usług sieciowych.

Współpraca ta opiera się na zasadzie wzajemności.

5. Niniejsza umowa nie nakłada na żadną z Uczelni żadnych zobowiązań finansowych ani prawnych. Konkretnie programy lub działania będą realizowane w ramach niniejszej umowy na podstawie określonych warunków.

6. Instytucje są świadome, że wszelkie wizyty pracowników i przyjmowanie studentów będą odbywać się pod warunkiem przestrzegania reżimu wjazdowego i wizowego Polski oraz reżimu wjazdowego i wizowego Ukrainy.

7. Umowa wchodzi w życie z chwilą podpisania i jest bezterminowa.

8. Umowa może zostać rozwiązana przed terminem za obopólną zgodą Stron lub z inicjatywy jednej ze Stron z obowiązkowym powiadomieniem drugiej, nie później niż na trzy miesiące przed rozwiązaniem Umowy.

9. Umowa zawierana jest w języku polskim i

naukowych robót i grantów;

- spільne проведення наукових, науково-практичних конференцій, семінарів та інших наукових заходів;

- спільна участь у міжнародних науково-освітніх програмах;

- взаємне рецензування науково-дослідних робіт, кваліфікаційних робіт, навчальних посібників, статей та інших видань;

- організація та здійснення взаємних стажувань, навчань, підвищення кваліфікації науково-педагогічних працівників Сторін;

- організація та участь у програмах двостороннього та багатостороннього обміну студентами, здобувачами наукових ступенів, науково-педагогічними працівниками за підтримки польських, українських, європейських та інших міжнародних програм;

- організація спільних виставок, проектів у сфері туризму та культурно-масових заходів.

4. Приймаюча установа дозволить делегованим особам згідно з цією Угодою брати участь у навчальному процесі або дослідженні та забезпечить вільний доступ до бібліотечних послуг, архівів, лабораторій а також до мережевих послуг.

Це співробітництво регулюється принципом взаємності.

5. Ця угода не встановлює жодних фінансових або юридичних зобов'язань щодо будь-якого з університетів. Конкретні програми або діяльність здійснюватиметься в рамках цієї угоди на підставі окремих договорів.

6. Установи усвідомлюють, що всі візити співробітників і прийом студентів буде здійснюватися за умови дотримання в'їзного та візового режиму Польщі та в'їзного та візового режиму України.

7. Угода набирає чинності моменту підписання та є безстроковою.

8. Угода може бути розірвана достроково за взаємною згодою Сторін або за ініціативи однієї зі Сторін із обов'язковим повідомленням іншої, не пізніше ніж за три місяці до розірвання Договору.

9. Угода укладена польською та українською

ukraińskim w 2 egzemplarzach, z których każdy ma taką samą moc prawną, podpisuje się przez Strony i przechowuje się po jednym egzemplarzu u każdej ze Stron.

10. Umowa nie wpływa na zobowiązania Stron w odniesieniu do innych istniejących lub przyszłych umów i porozumień, a także relacji ze stronami trzecimi.

11. Wszelkie zmiany i uzupełnienia do niniejszej Umowy są ważne, jeżeli zostały sporządzone na piśmie i podpisane przez Strony.

12. Osoby odpowiedzialne Stron za współpracę:

- z Wyższej Szkoły Handlu i Usług w Poznaniu: doktor nauk ekonomicznych Paulina KOLISNICHENKO.

z. WO NUBiP Ukrainy „Brzeżański Instytut Agrotechniczny”, prof. dr hab. Svitlana SUDOMYR

мовами у 2-х примірниках, кожен з яких має однакову юридичну силу, підписується Сторонами і зберігається по одному примірнику у кожної Сторони.

10. Угода не впливає на обов'язки Сторін щодо інших діючих чи майбутніх договорів та угод, а також взаємовідносини з третіми сторонами

11. Усі зміни та доповнення до цього Договору є дійсними, якщо їх оформлено у письмовій формі та підписано Сторонами.

12. Відповідальні особи Сторін щодо здійснення співпраці:

- від Університету торгівлі і послуг у Познані: доктор економічних наук Пауліна КОЛІСНІЧЕНКО.

від ВП НУБіП України «Бережанський агротехнічний інститут»), доктор економічних наук, професор Світлана СУДОМИР

Podpisy stron

Rektor
Wyższej Szkoły Handlu i Usług -Akademia
Nauk Stosowanych w Poznaniu

dr Grzegorz KONIECZNY
e-mail: rektorat@wshiu.pl

Data: 23. 01. 2022

Підписи Сторін

Ректор
Університету торгівлі і послуг - Академія
Прикладних наук в Познані

д. Гжегож КОНЕЧНИ
e-mail: rektorat@wshiu.pl

Дата: 23. 01. 2022

Dyrektor
Wyodrębniony oddział Narodowego
Uniwersytetu Resourcew Biologicznych i
Użytkowania Przyrody Ukrainy „Brzeżański
Instytut Agrotechniczny”

dr hab., prof. Myron ŻYBAK
e-mail: vp_bati@ukr.net

Data: 22. 11. 2022 r.

Директор
Відокремленого підрозділу Національного
університету біоресурсів і природокористування
України «Бережанський агротехнічний інститут»

д. е. н., проф. Мирон ЖИБАК
e-mail: vp_bati@ukr.net

Дата: 22. 11. 2022 r.

